



MENDOZA, **22 de mayo de 2025.**

VISTO:

El Expediente 11167/2025, donde la Facultad de Filosofía y Letras eleva las actuaciones correspondientes al Acuerdo de Cooperación suscripto entre la citada Unidad Académica, el Instituto de Estudios, Asesoramiento y Servicios (IDEAS) y Apriori Cultura Nonprofit ZRT, Hungría, y

CONSIDERANDO:

Que el citado Acuerdo tiene por objeto la organización el evento titulado "Tradición occidental y desafíos contemporáneos. Cinco años después de la muerte de Sir Roger Scruton" que se celebrará entre el 28 y el 30 de mayo de 2025.

Por ello, atento a lo expuesto, lo informado por el Área de Convenios, el Dictamen N° 566/2025 de la Dirección de Asuntos Legales, habiendo tomado conocimiento la Coordinación General Legal y Técnica del Rectorado, lo establecido en el Artículo 27 –Incisos 1) y 8)– del Estatuto Universitario y la Ordenanza N° 47/2008-C.S., en ejercicio de sus atribuciones,

EL VICERRECTOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO
A CARGO DEL RECTORADO
RESUELVE:

ARTÍCULO 1°.- Aprobar el Acuerdo de Cooperación suscripto entre la FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS de esta Casa de Estudios, el INSTITUTO DE ESTUDIOS, ASESORAMIENTO Y SERVICIOS (IDEAS) y APRIORI CULTURA NONPROFIT ZRT, Hungría, el cual tiene por objeto la organización el evento titulado "Tradición occidental y desafíos contemporáneos. Cinco años después de la muerte de Sir Roger Scruton", cuyo texto, en versiones castellana, inglesa y húngara, obra en el Anexo I de la presente resolución, que consta de DIEZ (10) hojas.

ARTÍCULO 2°.- La presente norma, que se emite en formato digital, será reproducida con el mismo número en soporte papel.

ARTÍCULO 3°.- Comuníquese e insértese en el libro de resoluciones.

Cont. Estefanía Noelia VILLARRUEL
Secretaria General
Universidad Nacional de Cuyo

Mgter. Gabriel Alejandro FIDEL
Vicerrector a/c del Rectorado
Universidad Nacional de Cuyo

RESOLUCIÓN N° **1463/2025** _ _ _ _

ANEXO I

-1-



EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS

amely létrejött egyrészről

COOPERATION AGREEMENT

which was established on the one hand

ACUERDO DE COOPERACIÓN

que fue establecido por un lado

Facultad De Filosofía Y Letras Facultad de Filosofía y Letras Facultad de Filosofía y Letras
De La Universidad Nacional de la Universidad Nacional de de la Universidad Nacional de
De Cuyo (Székhely: Centro Cuyo (Registered seat: Centro Cuyo (Sede registrada: Centro
Universitario, Sede Rectorado Universitario, Sede Rectorado Universitario, Sede Rectorado
(Edificio Nuevo), (C.P. 5502JMA), (Edificio Nuevo), (C.P. 5502JMA), (Edificio Nuevo), (C.P. 5502JMA),
Ciudad, Mendoza, República Ciudad, Mendoza, República Ciudad, Mendoza, República
Argentina, nyilvántartási száma: Argentina, registration number: Argentina, número de registro: 30-
30-67642829-8, Adószáma: 30- 30-67642829-8, Tax number: 30- 67642829-8, Número de
67642829-8, Képviseli: Dr. Víctor 67642829-8, Represented by: identificación fiscal: 30-67642829-
Gustavo Zonana dékán, Dean Dr. Víctor Gustavo Zonana, 8, Representado por: Decano Dr.
kapcsolattartó: Rubén Peretó contact person: Rubén Peretó Victor Gustavo Zonana, persona
Rivas) mint szervező, valamint Rivas) as organizer, and de contacto: Rubén Peretó Rivas)
como organizador, y

Instituto De Estudios Instituto De Estudios Instituto de Estudios
Asesoramientos Y Servicios Asesoramientos Y Servicios Asesoramientos y Servicios
(Székhely: Facultad de Filosofía y (Registered seat: Facultad de (Sede registrada: Facultad de
Letras - Centro Universitario - Filosofía y Letras - Centro Filosofía y Letras - Centro
5500 - Mendoza - Argentina, Universitario - 5500 - Mendoza - Universitario - 5500 - Mendoza -
nyilvántartási szám: 30-67634114- Argentina, registration number: Argentina, número de registro: 30-
1, adószám: 30-67634114-1, 30-67634114-1, Tax number: 30- 67634114-1, Número de
Képviseli: Prof. Cristina Lucero) 67634114-1, Represented by: Prof. identificación fiscal: 30-67634114-
mint szervező, a továbbiakban Cristina Lucero) as organizer, 1, Representado por: Prof. Cristina
együttesen: Szervezők hereinafter referred to as: Lucero) como organizador, en lo
másrészről, Organizers on the other part, sucesivo denominados:
Organizadores por otra parte,

Apriori Cultura Nonprofit Zrt. Apriori Cultura Nonprofit Zrt. Apriori Cultura Nonprofit Zrt.
(székhely: 1053 Budapest, Veres (Headquarters: 1053 Budapest, (Sede: 1053 Budapest, Veres Pálné
Pálné u. 12. földszint, adószám: Veres Pálné u. 12. ground floor, u. 12. planta baja, número de
27432244-2-41, cégjegyzékszám: tax number: 27432244-2-41, identificación fiscal: 27432244-2-
01-10-141543, képviseli: dr. Pesti company registration number: 01- 41, número de registro de la
Ivett vezérigazgató, kapcsolattartó 10-141543, represented by: Dr. empresa: 01-10-141543,
dr. Genda Noémi) mint partner, a Ivett Pesti CEO, contact person: representada por: la Dr. Ivett Pesti
továbbiakban: Partner hereinafter referred to as: Partner Noémi Genda) as partner, CEO, persona de contacto: dr.
Noémi Genda) como socio, en lo sucesivo denominado: Socio.

ELŐZMÉNYEK

PREAMBLE

PREÁMBULO

Felek rögzítik, hogy a Partner The Parties hereby record that the En virtud de lo dispuesto en los
keretei között működő Hungarian Hungarian Scruton HUB (The estatutos y normas que rigen el
Scruton HUB (The Hungarian Hungarian Scientific Hub of funcionamiento de la Universidad
Scientific Hub of Scruton's Scruton's Heritage), operating Nacional de Cuyo, la Rectora,
Heritage) egy olyan hazai és within the framework of the Cdora. Esther Lucía Sanchez, en

ANEXO I

-2-



FACULTAD DE
FILOSOFÍA Y LETRAS



nemzetközi hallgatókból, Partner, is a research and creative uso de sus atribuciones y con el fin
oktatókból és előadók által álló community, an intellectual de facilitar la organización y
kutató és alkotó közösség, szellemi workshop consisting of domestic ejecución del Congreso "Tradición
műhely, amely Sir Roger Scruton and international students and Occidental y Desafíos
életművét, szellemi örökségét lecturers, which is intended to Contemporáneos. A Cinco Años
hivatott ápolni és aktualizálni. nurture and update the oeuvre and de la Muerte de Sir Roger Scruton
A Universidad Nacional de Cuyo intellectual heritage of Sir Roger ", delega en el Decano de la
működését szabályozó alapszabály Scruton. Facultad de Filosofía y Letras, Dr.
és rendeletek értelmében a rektor, By virtue of the provisions of the Victor Gustavo Zonana, la
Dr. Esther Lucía Sanchez, statutes and regulations governing potestad para celebrar y suscribir el
hatáskörében eljárva, "A Nyugati the operation of the Universidad acuerdo referido, en nombre de
Hagyomány és Kortárs Kihívások. Nacional de Cuyo, the Rector, Dr esta Casa de Estudios, en el que se
Öt évvel Sir Roger Scruton halála Esther Lucía Sanchez, in the pacten las condiciones, objetivos y
után" című kongresszus exercise of her powers and in order términos de la realización de dicho
szervezésének és lebonyolításának to facilitate the organization and Congreso en el ámbito de esa
elősegítése érdekében, execution of the Congress unidad académica.
felhatalmazta a Filozófiai és "Western Tradition and
Irodalmi Kar dékánját, Dr. Victor Contemporary Challenges. Five
Gustavo Zonana-t, hogy a jelen Years After the Death of Sir Roger
megállapodást ezen Oktatási Scruton', delegates to the Dean of
Intézmény nevében megkösse és the Faculty of Philosophy and
aláírja, amelyben rögzítik a Arts, Dr Victor Gustavo Zonana,
kongresszus megvalósításának the power to celebrate and sign
feltételeit, céljait és időtartamát az aforementioned agreement, on
adott akadémiai egység keretein behalf of this House of Studies, in
belül. which the conditions, objectives
and terms of the realization of said
Congress in the scope of that
academic unit are agreed.

Ennek alapján a dékán továbbá Based on this, the Dean, in turn, En función de ello, el Decano, a su
felhatalmazza a Tanácsadás és delegates to the Director of the vez delega en la Directora del
Szolgáltatások Intézetének Institute of Advice and Services Instituto de Asesoramiento y
(IDEAS) igazgatóját, Dr. María (IDEAS), Dr María Cristina Servicios (IDEAS), Dra. María
Cristina Lucero-t, hogy aláírja és Lucero, the power to sign and Cristina Lucero, la facultad de
végrehajtsa a megállapodás execute all documents related to suscribir y ejecutar todos los
végrehajtásával kapcsolatos összes the implementation of the documentos relacionados con la
dokumentumot, beleértve a agreement, including the logistical, implementación del acuerdo,
rendezvény megfelelő administrative, financial and incluyendo las disposiciones
megvalósításához szükséges academic provisions necessary for logísticas, administrativas,
logisztikai, adminisztratív, the proper realization of the event, financieras y académicas necesarias
pénzügyi és akadémiai without prejudice to any other para la correcta realización del
rendelkezéseket, anélkül, hogy ez processing that may be necessary. evento, sin perjuicio de cualquier
más szükséges eljárásokat kizárja. This last delegation is granted otra tramitación que resultare
Ez az utóbbi felhatalmazás exclusively for the purposes necesaria. Esta última delegación
kizárólag a kongresszus keretében related to the celebration and se otorga exclusivamente a los
megkötött és végrehajtott execution of this agreement within fines relacionados con la
megállapodás céljaira vonatkozik, the framework of the Congress, celebración y ejecución del
azzal a kötelezettséggel, hogy a with the commitment to inform presente acuerdo en el marco del

ANEXO I

-3-



FACULTAD DE
FILOSOFÍA Y LETRAS



déckánt tájékoztatja a megtett the dean about the progress and Congreso, con el compromiso de
lépések előrehaladásáról és results of the steps taken. informar al decano sobre el avance
eredményeiről. y los resultados de las gestiones
efectuadas.

1. MEGÁLLAPODÁS TÁRGYA

1. SUBJECT MATTER OF THE 1. OBJETO DEL ACUERDO AGREEMENT

1.1 A Felek megállapodnak, hogy 1.1 The Parties agree that the 1.1 Las Partes acuerdan que la
Egyetem és Partner a jelen University and the Partner will Universidad y el Socio cooperarán
Szerződés (a továbbiakban: cooperate in the manner set out de la manera establecida a
Megállapodás/Szerződés) hatálya below under the scope of this continuación en el ámbito de este
alatt az alábbiakban rögzített Agreement (hereinafter referred to Acuerdo (en lo sucesivo, el
módon együttműködnék a 2025. as the Agreement/Contract) in the Acuerdo/Contrato) en la
május 28-30. között organization of the event entitled organización del evento titulado
megrendezésre kerülő „A Nyugati “Western Traditions and «Tradición occidentales y desafíos
hagyományok és a kortárs Contemporary Challenges. Five contemporáneos. Cinco años
kihívások. Öt évvel Sir Roger Years after the Death of Sir Roger después de la muerte de Sir Roger
Scruton halála után” elnevezésű Scruton” (hereinafter referred to Scruton» (en lo sucesivo, el
rendezvény (a továbbiakban: as the Conference) to be held Congreso) que se celebrará entre el
Konferencia) létrehozásában. between 28-30 May 2025. 28 y el 30 de mayo de 2025.

1.2 Felek jelen megállapodás 1.2 The Parties intend to regulate 1.2 Las Partes tienen la intención
keretén belül kívánják szabályozni their mutual relations and the de regular sus relaciones mutuas y
a Konferencia megszervezése framework of their cooperation in el marco de su cooperación en
kapcsán az egymás közötti connection with the organization relación con la organización de el
viszonyaikat, együttműködésének of the Conference within the Congreso en el marco de este
kereteit – különös tekintettel framework of this Agreement - Acuerdo, con especial atención a
annak megszervezésével with particular regard to the issues las cuestiones de determinadas
kapcsolatos egyes feladatkörök, of certain tasks related to its tareas relacionadas con su
valamint a felmerülő költségek organization and the sharing of the organización y al reparto de los
megosztásának kérdéseire. costs incurred. costes incurridos.

1.3 A Felek kifejezik kölcsönös 1.3 The Parties express their 1.3 Las Partes expresan su
szándékukat arra vonatkozóan, mutual intention to fully provide intención mutua de prestar
hogy a megfelelő szolgáltatásokat a the appropriate services to the plenamente los servicios
másik Fél számára a jelen other Party during the term of this adecuados a la otra Parte durante
Szerződés időtartama alatt Agreement, and to fully utilize the la vigencia de este Acuerdo, y de
maradéktalanul teljesítik, illetve a services to be provided by the utilizar plenamente los servicios
másik Fél részéről nyújtandó other Party. que deba prestar la otra Parte.
szolgáltatást maradéktalanul
igénybe veszik.

2. SZERVEZŐK KÖTELEZETTSÉGEI

2. OBLIGATIONS OF THE 2. OBLIGACIONES DE LOS ORGANIZERS ORGANIZADORES

2.1 Szervezők feladata a
Konferencia teljes körű

2.1 The Organizers are responsible 2.1 Los organizadores son
for the full organization and responsables de la organización y

ANEXO I

-4-



FACULTAD DE
FILOSOFÍA Y LETRAS



megszervezése, lebonyolítása, helyszíni logisztika és technikai szolgáltatások biztosítása, beleértve

- a helyszín biztosítását/bérlését,
- az előadók felkutatását és meghívását
- regisztrációs rendszer kialakítását és működtetését.

2.2 Szervezők vállalják a Konferenciával kapcsolatos marketing anyagok elkészítését, hirdetések, online és offline promóciók lebonyolítását, közösségi média megjelenéseket, amelynek során kötelesek feltüntetni az együttműködő Partner, Hungarian Scruton HUB (HSH) – jelen szerződés 1. melléklete szerinti – logóját, ezzel utalva arra, hogy a Konferencia a HSH-val közösen kerül megszervezésre.

2.3 Szervezők kötelesek továbbá a konferencia írásos anyagain, grafikákon, valamint a weboldalon és közösségi média megjelenései során is feltüntetni a HSH logót.

2.4 Szervezők vállalják, hogy a szakmai program teljesítéséről, és a Partner által nyújtott pénzügyi hozzájárulás felhasználásáról – számlák csatolásával – részletes írásos beszámolót készítenek a Konferenciát követő 30 napon belül, amelyet megküldenek Partner részére.

3. PARTNER KÖTELEZETTSÉGEI

3.1 Partner vállalja, hogy anyagi hozzájárulást nyújt a konferencia

conduct of the Conference, realización completas de el Congreso, proporcionando

- providing/renting the venue, situ, tales como
- searching for and inviting speakers, proporcionar/alquilar el lugar de celebración,
- and establishing and operating a registration system. • buscar e invitar a ponentes, y establecer y operar un sistema de registro.

2.2. The Organizers undertake to prepare marketing materials related to the Conference, carry out advertisements, online and offline promotions, and social media appearances, during which it is obliged to display the logo of the cooperating Partner, Hungarian Scruton HUB (HSH) – as per Annex 1 of this contract –, thereby indicating that the Conference is organized jointly with HSH. 2.2. Los Organizadores se comprometen a preparar materiales de marketing relacionados con el Congreso, realizar anuncios, promociones de redes sociales, durante las cuales están obligados a mostrar el logotipo del Socio colaborador, como se indica en el Anexo 1 de este contrato, indicando así que la Conferencia está organizada conjuntamente con HSH.

2.3 The Organizers are also obliged to display the HSH logo on the written materials and graphics of the conference, as well as on its website and during social media appearances. 2.3 Los Organizadores también están obligados a mostrar el logotipo de HSH en los materiales escritos y gráficos de la conferencia, así como en su sitio web y durante las apariciones en las redes sociales.

2.4 The Organizers undertake to prepare a detailed written report on the completion of the professional program and the use of the financial contribution provided by the Partner – attaching invoices – within 30 days following the Conference, which it will send to the Partner. 2.4 Los Organizadores se comprometen a preparar un informe escrito detallado sobre la finalización del programa profesional y el uso de la contribución financiera proporcionada por el Socio, adjuntando las facturas, en un plazo de 30 días después de la Conferencia, que enviarán al Socio.

3. OBLIGACIONES OF THE PARTNER

3.1 Partner undertakes to provide financial support for the full

3. OBLIGACIONES DEL SOCIO

3.1 El socio se compromete a proporcionar apoyo financiero

ANEXO I

-5-



FACULTAD DE
FILOSOFIA Y LETRAS



teljeskörű lebonyolításához, a implementation of the conference, para la plena realización de la megrendezéssel összefüggő to cover the costs associated with conferencia, a cubrir los costes költségek fedezéséhez, valamint the event, and to assist in asociados al evento y a ayudar en la segítséget nyújt a szakmai program compiling the professional elaboración del programa összeállításában, és az előadók program and inviting speakers, profesional y la invitación de meghívásában, amelynek keretén within the framework of which it ponentes, en cuyo marco se belül felveszi a kapcsolatot a Roger will contact the Roger Scruton pondrá en contacto con la Roger Scruton Legacy Foundation-el, Legacy Foundation and facilitate Scruton Legacy Foundation y valamint elősegíti a magyar cooperation with Hungarian facilitará la cooperación con akadémikusokkal való academics within the framework académicos húngaros en el marco együttműködést a Konferencia of the Conference. de la Conferencia. keretein belül.

3.2 Partner vállalja a 3.2 Partner undertakes to carry out 3.2 El socio se compromete a konferenciához kapcsolódó further marketing activities related llevar a cabo otras actividades de további marketingtevékenység to the conference, in particular the marketing relacionadas con la elvégzését, így különösen a promotion and advertising of the conferencia, en particular la Konferencia Conference in Hungary/Europe promoción y publicidad de la on Scruton and HSH social media conferencia en Hungría/Europa népszerűsítését és hirdetését a platforms. en las plataformas de redes sociales de Scruton y HSH. Scruton, valamint a HSH social media felületein.

4. DÍJAZÁS

4. FINANCIAL ARRANGEMENTS

4. ACUERDOS FINANCIEROS

4.1 Felek rögzítik, hogy a 4.1 The Parties agree on the konferencia szervezéséhez following financial terms:

szükséges költségvetés és a felek közötti pénzügyi megállapodások az alábbiak szerint alakulnak:

• A Partner a 3.1. pontban a • The Partner agrees to vállalása szerint 11 820 U\$ contribute USD 11,820, which hozzájárulást fizet, amelyet a shall be transferred to the Szervezők számára 2025. május 14. Organizers until 14th May, 2025: napjáig vállalt átutalással teljesíteni Bank's name: Banco Macro az alábbi bankszámlaszámra: Bank's official address: Sarmiento Bank neve: Banco Macro 447 - Buenos Aires - Argentina Dirección oficial del banco: Sarmiento 447 - Buenos Aires - Buenos Aires - Argentina INSTITUTO DE ESTUDIOS Y ARGENTINA neve: ASESORAMIENTOS Y INSTITUTO DE ESTUDIOS SERVICIOS Y Account Number: ASesoramientos Y Account Number: 241109544643331 241109544643331 Bank's SWIFT / BIC Code: BOSUARBA Bank SWIFT / BIC kódja: BOSUARBA

4.1 Las Partes acuerdan las siguientes condiciones financieras:

• El Socio se compromete a aportar USD 11 820, que se transferirán a los Organizadores hasta el 14 de mayo de 2025: Nombre del banco: Banco Macro Dirección oficial del banco: Sarmiento 447 - Buenos Aires - Argentina Nombre del titular de la cuenta: INSTITUTO DE ESTUDIOS ASesoramientos Y SERVICIOS Y Número de cuenta: 241109544643331 Código SWIFT/BIC del banco: BOSUARBA

ANEXO I

-6-



FACULTAD DE
FILOSOFÍA Y LETRAS



5. A SZERZŐDÉS HATÁLYA 5. DURATION OF THE AGREEMENT 5. DURACIÓN DEL ACUERDO

5.1 A jelen megállapodás annak mindkét fél általi aláírásának napján lép hatályba és a Konferenciát követő teljes körű pénzügyi elszámolás lezárásáig tartó időtartamra kötetik.

5.1 This Agreement shall enter into force on the date of its signature by both parties and shall be concluded for a period of time until the completion of the full financial settlement following the Conference.

5.1 El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma por ambas partes y se mantendrá vigente hasta la finalización de la liquidación financiera completa tras el Congreso.

5.2 Szerződő felek megállapodnak abban, hogy amennyiben a Konferenciát a jelen szerződés 1.1 pontjában rögzített időpontban nem lehet megtartani, úgy azt egy későbbi időpontban, de legkésőbb 2025. december 31. napjáig rendezik meg. Ebben az esetben a jelen szerződés rendelkezései ezen későbbi időpont tekintetében is irányadóak. Amennyiben ezen időpontig sem kerül a konferencia megtartásra, úgy Szervezők kötelesek a részükre már megfizetett hozzájárulást a tudomásszerzést követő 15 napon belül, de legkésőbb 2026. január 15. napjáig Partner részére visszautalni.

5.2 The Contracting Parties agree that if the Conference cannot be held on the date specified in Section 1.1 of this Agreement, it shall be held at a later date, but no later than December 31, 2025. In this case, the provisions of this Agreement shall also apply to this later date. If the Conference is not held by this date, the Organizers shall be obliged to return the contribution already paid to it to the Partner within 15 days of becoming aware of it, but no later than January 15, 2026. A plazo de 15 días a partir de que tengan conocimiento de ello, pero a más tardar el 15 de enero de 2026.

5.2 Las Partes Contratantes acuerdan que, si el Congreso no puede celebrarse en la fecha especificada en la Sección 1.1 del presente Acuerdo, se celebrará en una fecha posterior, pero no más tarde del 31 de diciembre de 2025. En este caso, las disposiciones del presente Acuerdo también se aplicarán a esta fecha posterior. Si el Congreso no se celebra en esta fecha posterior, los Organizadores estarán obligados a devolver la contribución ya pagada al Socio en un plazo de 15 días a partir de que tengan conocimiento de ello, pero a más tardar el 15 de enero de 2026.

5.3 Jelen Szerződést bármikor jogosultak megegyezéssel megszüntetni.

5.3 The Parties shall be entitled to terminate this Agreement in writing at any time by mutual agreement.

5.3 Las Partes tendrán derecho a rescindir este Acuerdo por escrito en cualquier momento de mutuo acuerdo.

5.4 Bármelyik Fél súlyos szerződésszegése esetén a szerződésszegő Fél részére küldött írásbeli nyilatkozattal bármikor a Szerződést indokolással, azonnali hatállyal felmondani (rendkívüli felmondás). Az értesítésben utalni kell a szerződésszegés tényére. Az azonnali hatállyal történő

5.4 In the event of a serious breach of contract by the other Party, either Party may terminate the Agreement at any time with immediate effect (extraordinary termination) by giving reasons and (rescisión extraordinaria) comunicando los motivos por escrito a la Parte incumplidora. La notificación deberá hacer referencia al incumplimiento del contrato. La

5.4 En caso de incumplimiento grave del contrato por la otra Parte, cualquiera de las Partes podrá rescindir el Acuerdo en cualquier momento con efecto extraordinario comunicando los motivos por escrito a la Parte incumplidora. La notificación deberá hacer referencia al incumplimiento del contrato. La

ANEXO I

-7-



FACULTAD DE
FILOSOFÍA Y LETRAS



felmondás a szerződészegő Féllel shall take effect upon notification rescisión con efecto inmediato
való közléssel lép hatályba. to the breaching Party. surtirá efecto tras la notificación a
la Parte incumplidora.

6. TITOKTARTÁSI 6. CONFIDENTIALITY AND 6. CONFIDENCIALIDAD Y KÖTELEZETTSÉG, DATA PROTECTION PROTECCIÓN DE DATOS ADATVÉDELEM

6.1 Felek az adatokat harmadik 6.1 Parties may disclose data to 6.1 Las partes solo podrán revelar
személy irányába kizárólag a másik third parties only with the express datos a terceros con el
Fél kifejezett, írásbeli written consent of the other Party consentimiento expreso y por
jóváhagyásával szolgáltatják ki, before such data becomes escrito de la otra parte antes de que
mielőtt ilyen adat harmadik accessible to a third party. The dichos datos sean accesibles a un
személy számára hozzáférhetővé Organizers acknowledges that the tercero. Los organizadores
vállik. Szervezők tudomásul veszik, Partner may provide a copy of the reconocen que el socio puede
hogy Partner elszámolási contract to its sponsor as part of its proporcionar una copia del
kötelezettsége teljesítése körében a settlement obligations. contrato a su patrocinador como
szerződés másolati példányát a parte de sus obligaciones de
támogatója részére kiadhatja. liquidación.

6.2 Felek rögzítik, hogy a hatályos 6.2 The Parties hereby state that, 6.2 Las Partes declaran que, en
jogszabályok alapján a jelen under the applicable laws, the virtud de las leyes aplicables, la
Szerződés azon adatai, amelyek information contained in this información contenida en este
megismerését vagy nyilvánosságra Agreement, the disclosure or Acuerdo, cuya divulgación o
hozatalát külön jogszabály disclosure of which is required by revelación es exigida por una ley
közérdekből elrendeli, nem a separate law in the public separada en interés público, no
minősülnek üzleti titoknak. Azokat interest, does not constitute a trade constituye un secreto comercial.
az adatokat, amelyek közzétételét secret. Data whose publication is Los datos cuya publicación sea
Magyarország és az Argentin required by the laws of Hungary exigida por las leyes de Hungría y
Közársaság törvényei előírják, and the Argentine Republic will la República Argentina no se
nem tekintjük bizalmasnak. not be considered confidential. considerarán confidenciales.

6.3 A titoktartási kötelezettség a 6.3 The obligation of 6.3 La obligación de
felek alkalmazottaira megfelelően confidentiality shall apply to the confidencialidad se aplicará a los
irányadó. E kötelezettség független employees of the parties. This empleados de las partes. Esta
a jogviszony fennállásától, és obligation shall be independent of obligación será independiente de la
annak megszűnése után the existence of the legal existencia de la relación jurídica y
határozatlan ideig fennmarad. relationship and shall continue continuará indefinidamente
indefinitely after its termination. después de su terminación.

6.4 Felek rögzítik, hogy a 6.4 The Parties hereby state that 6.4 -Las Partes declaran que
Szerződés teljesítése körében és any other personal data that they cualquier otro dato personal del
azzal összefüggésben minden come to know in the course of the que tengan conocimiento en el
egyéb tudomásukra jutott performance of the Contract and curso de la ejecución del Contrato
személyes adatot az Európai in connection therewith will be y en relación con el mismo será
Parlament és a Tanács (EU) processed in accordance with the tratado de conformidad con las
2016/679 Rendelete a természetes provisions of Regulation (EU) disposiciones del Reglamento
személyeknek a személyes adatok 2016/679 of the European (UE) 2016/679 del Parlamento

ANEXO I

-8-



FACULTAD DE
FILOSOFÍA Y LETRAS



kezelése tekintetében történő Parliament and of the Council on Europeo y del Consejo, relativo a
védelméről és az ilyen adatok the protection of natural persons la protección de las personas
szabad áramlásáról, valamint a with regard to the processing of físicas en lo que respecta al
95/46/EK irányelv hatályaon kívül personal data and on the free tratamiento de datos personales y a
helyezéséről (általános movement of such data, and la libre circulación de estos datos,
adatvédelmi rendelet, a repealing Directive 95/46/EC y por el que se deroga la Directiva
továbbiakban: Rendelet) (General Data Protection 95/46/CE (Reglamento general de
rendelkezéseiben foglaltak szerint Regulation, hereinafter referred to protección de datos, en lo
kezelik. as the Regulation). sucesivo, el «Reglamento»).

6.5 Feleket titoktartási 6.5 The Parties are bound by a 6.5 Las Partes están sujetas a una
kötelezettség terheli minden olyan confidentiality obligation with obligación de confidencialidad con
tényt és adatot illetően, amelyről a regard to all facts and data that respecto a todos los hechos y datos
vállalásaik teljesítése során they become aware of in the de los que tengan conocimiento en
szerzenek tudomást. Felek ezen course of fulfilling their el curso del cumplimiento de sus
túlmenően sem közölhetnek obligations. Furthermore, the obligaciones. Además, las Partes
illetéktelen személyvel olyan adatot, Parties may not disclose to an no podrán revelar a ninguna
amely jelen együttműködésükkel unauthorized person any data that persona no autorizada ningún dato
összefüggésben jutott has come to their attention in del que hayan tenido conocimiento
tudomásukra, és amelynek közlése connection with their current en relación con su cooperación
bármelyik félre nézve hátrányos cooperation, the disclosure of actual, cuya divulgación tendría
következéssel jár. which would have adverse consecuencias adversas para
consequences for either party. cualquiera de las partes.

7. VEGYES 7. MISCELLANEOUS 7. DISPOSICIONES VARIAS RENDELKEZÉSEK PROVISIONS

7.1 Felek megállapodnak, hogy a 7.1 The Parties agree to 7.1 Las Partes acuerdan cooperar
szerződésben foglalt kölcsönös continuously cooperate with each continuamente entre sí para
vállalásaik teljesítése érdekében other in order to fulfill their mutual cumplir con sus obligaciones
folyamatosan együttműködni obligations under the contract, and mutuas en virtud del contrato, e
egymással, minden olyan tényről és to inform each other of all facts informarse mutuamente de todos
körülményről (beleértve az and circumstances (including los hechos y circunstancias
adatokban bekövetkezett változást changes in data) - immediately, but (incluidos los cambios en los
is) - haladéktalanul, de legkésőbb a no later than within 3 days of the (datos), inmediatamente, pero a
változás, illetve körülmény occurrence of the change or más tardar dentro de los 3 días
bekövetkezésétől számított 3 circumstance - that affect the siguientes a la ocurrencia del
napon belül - tájékoztatják performance of the Contract or are cambio o circunstancia, que
egymást, amely a Szerződés related to it. afecten al cumplimiento del
teljesítését befolyásolja, vagy azzal Contrato o estén relacionados con
összefüggésben áll. él.

7.2 Felek kapcsolattartói: 7.2 Contact Persons of the Parties: 7.2 Personas de contacto de las
Szervezők részéről: Organizers: partes:
Rubén Peretó Rivas; Rubén Peretó Rivas; Organizadores:
Email: Email: Rubén Peretó Rivas;
rperetorivas@ffyl.uncu.edu.ar; rperetorivas@ffyl.uncu.edu.ar; correo electrónico:
rperetorivas@ffyl.uncu.edu.ar;

ANEXO I

-9-



FACULTAD DE
FILOSOFÍA Y LETRAS



Tel.: +542616968660 Tel: +54 261 6968660 teléfono: +54 261 6968660

Partner részéről: dr. Genda Noémi Emese, Email: noemi.genda@scruton.hu , Tel: +36704256327	Partner: dr. Noémi Emese Genda; Email: noemi.genda@scruton.hu ; Tel: +36704256327	Socio: Dra. Noémi Emese Genda; correo electrónico: noemi.genda@scruton.hu ; teléfono: +36 70 4256327
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

7.3 Jelen megállapodás Felek 7.3 This Agreement contains the 7.3 El presente Acuerdo contiene között létrejött teljes entire agreement between the el acuerdo completo entre las megállapodást tartalmazza, és Parties and supersedes any prior Partes y sustituye a cualquier hatálytalanná tesz bármilyen, e oral or written agreements with acuerdo oral o escrito anterior con tárgyban folytatott előzetes szóbeli respect to the subject matter. respecto al objeto. és írásbeli megállapodást.

7.4 Jelen megállapodás csak 7.4 This Agreement may only be 7.4 El presente Acuerdo solo írásban, Felek közös megegyezése validly amended or supplemented podrá modificarse o szerint módosítható vagy in writing, by mutual agreement of complementarse válidamente por egészíthető ki érvényesen. the Parties. escrito, de mutuo acuerdo entre las Partes.

7.5 Felek megállapodnak, hogy a 7.5. In the event of differences or 7.5. Para el caso de diferencias o jelen megállapodás értelmezésében disputes in the interpretation diferendos en la interpretación y/o és/vagy alkalmazásában felmerülő and/or application of this aplicación del presente convenio, nézeteltéréseket, esetleges agreement, the parties agree to first las partes acuerdan primero agotar vitájukat megpróbálják békés úton exhaust direct and amicable las negociaciones directas y rendezni. Ha a konfliktus továbbra negotiations. If the conflict amigables. De persistir el conflicto, is fennáll, a felek közös persists, the parties shall, by las partes, de común acuerdo, megegyezéssel a konfliktus mutual agreement, appoint one or designarán un árbitro o más, összetettségétől függően egy vagy more arbitrators, depending on the dependiendo de la complejidad del több választottbíró jelölnek ki, complexity of the conflict, who are mismo, de reconocida trayectoria y akik a szóban forgó ügyben of recognised standing and solvencia técnica a nivel nemzetközi szinten elismert technical solvency at an internacional en la materia de que tekintéllyel rendelkeznek. Ebben international level in the matter in se trate. En dicho caso az esetben közös megegyezéssel question. In this case, they shall establecerán, de común acuerdo, el megállapítják a választottbírósi establish, by mutual agreement, reglamento pertinente que regule eljárásra vonatkozó szabályokat. the relevant regulations governing el procedimiento arbitral. the arbitration procedure.

7.6 A jelen szerződésen nem 7.6 In matters not regulated by this 7.6 En los asuntos no regulados szabályozott kérdésekben a contract, the rules of Hungarian por el presente contrato, se magyar jog szabályai, különösen a law, in particular the relevant aplicarán las normas del derecho 2013. évi V. törvény (új Ptk.) provisions of Act V of 2013 (new húngaro, en particular las vonatkozó rendelkezései az Civil Code), shall apply. disposiciones pertinentes de la Ley irányadók. V de 2013 (nuevo Código Civil).

7.7 Jelen Szerződés egyidejűleg 7.7 This Agreement has been 7.7 El presente Acuerdo ha sido magyar és angol és spanyol nyelven prepared simultaneously in redactado simultáneamente en készült, melyek közötti eltérés Hungarian, English and Spanish, húngaro, inglés y español, y en esetén a magyar változat az and in the event of any discrepancy caso de discrepancia entre las tres

ANEXO I

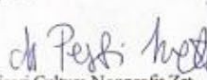
-10-




irányadó. between the two, the Hungarian versions, prevalecerá la versión
version shall prevail. húngara.

Jelen megállapodást olvasás és After reading and understanding Después de leer y comprender este
megértés után, mint akaratunkkal this agreement, we have signed it acuerdo, lo hemos firmado con la
mindenben megegyezőt with approval as being in full aprobación de estar totalmente de
jóváhagyólag írtuk alá. agreement with our will. acuerdo con nuestra voluntad.

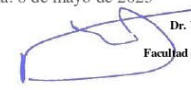
Kelt/Date/Fechado: Budapest, 2025. május 6.


Apritorri Cultura Nonprofit Zrt.
Képviselet/Represented by/Representada por:
dr. Pesti Ivett vezérigazgató/CEO
Partner/Socio

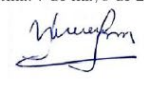
Kelt/Date/ Fechado: Mendoza, Argentina. 12 de mayo de 2025


Cont. Esther Lucia Sanchez
Rectora UNCuyo
Universidad Nacional de Cuyo
Képviselet/Represented by/Representada por:
Cdora. Esther Lucia Sánchez.
Rektor/Rectora

Kelt/Date/ Fechado: Mendoza, Argentina. 8 de mayo de 2025


Dr. Victor Gustavo ZONANA
Decano
Facultad de Filosofía y Letras - UNCuyo
Facultad de Filosofía y Letras, UNCuyo
Képviselet/Represented by/Representada por:
Dr. Victor Gustavo Zonana
Dékán/Dean/Decano
Szervező/Organizcr/Organizador

Kelt/Date/Fechado: Mendoza, Argetina. 7 de mayo de 2025


Dra. María Cristina LUCERO
DIRECTORA I.D.E.A.G.
Instituto De Estudios Asesoramientos Y Servicios
Képviselet/Represented by/Representada por:
Dra. María Cristina Lucero
Elniik/Director/Directora
Szervező/Organizcr/ Organizador


Cont. Estefanía Noelia VILLARRUEL
Secretaria General
Universidad Nacional de Cuyo


Mgr. Gabriel Alejandro FIDEL
Vicerrector a/c del Rectorado
Universidad Nacional de Cuyo